

RESOLUTION OF THE SECOND 2021 CALL TO AWARD GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM CATALAN OR OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)

Recitals

1. By resolution of the director of Consorci de l'Institut Ramon Llull (hereinafter Institut Ramon Llull), dated 16 April 2021 (DOGC number 8393 of 23 April 2021) and its modification dated 10 July 2021 (DOGC number 8459 of 16 July 2021), opened the second 2021 call to award grants, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). (ref. BDNS 558256).
2. On 14 July, 2021, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.
3. On 29 September, 2021, the examining body issued a provisional resolution for the awarding of grants, based on the recommendations of the assessment committee.
4. The funds to cover payment of this grant shall come from the 2021 Institut Ramon Llull budget. The budget line items endowed for this purpose from the Consorci de l'Institut Ramon Llull budget, which have adequate and sufficient funds, are:

D/005/104/ 470.000174 LITERATURE - TRANSLATION - Private companies

D/005/104/ 490.000174 LITERATURE - TRANSLATION - Foreign markets

Legal grounds

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. The resolution dated 29 January 2021 announced the agreements of the Board of Directors dated 16 December 2020 and 29 January 2021, modifying the guidelines governing the awarding of grants on a competitive basis to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
5. Sections 1 and 12.1 of the guidelines for the call for grants from Institut Ramon Llull to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
6. Institut Ramon Llull has earmarked funds in this year's budget to cover the grants awarded herein.



7. Article 13.2.e) of the Institut Ramon Llull bylaws grants Institut Ramon Llull Management the power to award grants.

RESOLUTION

Now, therefore, be it resolved that:

1. Grants be awarded for the purpose and amount to the entities listed in the Annex.
2. Payment of the grant shall be made in the form of an advance for 50% of the total granted, paid out upon the awarding of the grant.
3. Payment of the remaining 50% shall be processed once all the supporting documents for the grant-funded activity and the expenditure incurred have been submitted, as per the terms in the guidelines.
4. These grants shall be considered de minimis grants, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013, of 18 December 2013, on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid (OJEU L352/1, of 24.12.2013).
5. The recipients of the grants must undertake to provide any information requested regarding the grant awarded, at all times, and submit to any reviews or monitoring that Institut Ramon Llull or other competent bodies deem necessary.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, may be appealed and any such appeals must be lodged with the President of the Institut Ramon Llull Board of Directors within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the same date the resolution was published.

Director of Institut Ramon Llull

Francesc Serés Guillén

Barcelona, 29 September 2021

ANNEX

L0127 U10 N-TRD 378/21- 2

Recipient: Pytheas, SA Trota Libros

Dates: 18/02/2021 to 19/01/2022

Activity: Translation of the work *Els nois* by Toni Sala into Spanish

Translator: Carlos Mayor

Amount requested: €2,300.00

Amount eligible for grant: €2,300.00

Score: 30

Amount granted: €1,346.88

The committee has considered the grant application submitted by Pytheas, SA Trota Libros to translate *Els nois*, by Toni Sala, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7) and also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher with a catalogue including authors such as James Hilton and Nikos Kavadiás (points: 5). The committee rated the international reach of the translation (points: 5).

The committee rated the professional experience of the translator, Carlos Mayor (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 379/21- 2

Recipient: Ingo Vavra (Verlag Turia +Kant)

Dates: 18/02/2021 to 19/11/2021

Activity: Translation of the work *Escola d'aprenents* by Marina Garcés into German

Translator: Richard Steurer-Boulard

Amount requested: €2,975.00

Amount eligible for grant: €2,975.00

Score: 37

Amount granted: €2,148.66

The committee has considered the grant application submitted by Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant) to translate *Escola d'aprenents*, by Marina Garcés, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, as it proposes to translate a work of non-fiction (a philosophical essay), which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated favourably the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated positively the professional record of the applicant, Turia + Kant, an independent Austrian publisher that specialises in works of philosophy, psychology and cultural thinking, and which has previously published *Nova il·lustració radical*, by the same author (points: 8).

The committee rated favourably the international outreach of the translation (points: 8).



The committee rates with some reservations the experience of the translator Richard Steurer-Boulard, who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 380/21- 2

Recipient: Pytheas, SA Trota Libros

Dates: 18/02/2021 to 08/09/2022

Activity: Translation of the work *Persecució* by Toni Sala into Spanish

Translator: Carlos Mayor

Amount requested: €4,400.00

Amount eligible for grant: €4,400.00

Score: 30

Amount granted: €2,576.64

The committee has considered the grant application submitted by Pytheas, SA Trota Libros to translate *Persecució*, by Toni Sala, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7) and also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher with a catalogue including authors such as James Hilton and Nikos Kavadiás (points: 5). The committee rated the international reach of the translation (points: 5).

The committee rated the professional experience of the translator, Carlos Mayor (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 381/21- 2

Recipient: Persimmon Books.Ltd.

Dates: 18/02/2021 to 25/11/2022

Activity: Translation of the work *Solitud* by Víctor Català into Hebrew

Translator: Lia Nirgad

Amount requested: €4,900.00

Amount eligible for grant: €4,900.00

Score: 32

Amount granted: €3,060.74

The committee has considered the grant application submitted by Persimmon Books. Ltd. for the translation of the work *Solitud*, by Víctor Català, into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it is a work of classic literary heritage (points: 9), and also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher aiming to publish classic authors of the nineteenth and twentieth centuries (points: 5). The committee rated the international reach of the translation (points: 6).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Lia Nirgad who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).



L0127 U10 N-TRD 382/21- 2

Recipient: Orlanda Verlag GmbH

Dates: 18/02/2021 to 01/03/2022

Activity: Translation of the work *Dilluns ens estimaran* by Najat El Hachmi into German

Translator: Michael Ebmeyer

Amount requested: €6,300.00

Amount eligible for grant: €6,300.00

Score: 35

Amount granted: €4,304.16

The committee has considered the grant application submitted by Orlanda Verlag GmbH to translate *Dilluns ens estimaran*, by Najat El Hachmi, into German.

The committee rated very favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Orlanda Verlag GmbH, an independent publishing house that publishes authors of Catalan literature including Lluçia Ramis and Najat El Hachmi (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Michael Ebmeyer, who has translated works of Catalan literature by Jordi Puntí (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 383/21- 2

Recipient: Fum d'Estampa press LTD.

Dates: 18/02/2021 to 15/03/2022

Activity: Translation of the work *Els set pecats capitals* by Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porràs, Adrià Pujol, Anna Punsoda and Oriol Quintana into English

Translator: Mara Faye Lethem

Amount requested: €9,388.00

Amount eligible for grant: €9,388.00

Score: 36

Amount granted: €6,597.14

The committee has considered the grant application submitted by Fum d'Estampa Press LTD for the translation of the work *Els set pecats capitals*, by Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porràs, Adrià Pujol, Anna Punsoda and Oriol Quintana, into English.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Fum d'Estampa Press LTD, which although a newly created publisher has many authors from Catalan literature (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 6).



The committee rated the professional experience of the translator, Mara Faye Lethem, who has translated Toni Sala, Marta Orriols, Max Besora and Jaume Cabré, among other authors, very positively (points: 9).

L0127 U10 N-TRD 394/21- 2

Recipient: Editora y Distribuidora Hispanoamerica S.A. (Edhasa)

Dates: 03/05/2021 to 15/10/2021

Activity: Translation of the work *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda into Spanish

Translator: Sergio Fernández Martínez

Amount requested: €1,648.91

Amount eligible for grant: €1,648.91

Score: 39

Amount granted: €1,255.28

The committee has considered the grant application submitted by Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A. (Edhasa) to translate the work *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it is a work of classic literary heritage (points: 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee also rated positively the experience of the applicant publishing house, Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A., (Edhasa), which has published authors including Mercè Rodoreda, Joan Perucho and Albert Sánchez Piñol in Spanish (points: 8) and the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Sergio Fernández Martínez (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 395/21- 2

Recipient: Editorial Planeta S.A.

Dates: 03/05/2021 to 27/10/2021

Activity: Translation of *Quan érem felços* by Rafel Nadal into Spanish

Translator: Concha Cardeñoso

Amount requested: €2,600.00

Amount eligible for grant: €2,600.00

Score: 38

Amount granted: €1,928.58

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate the work *Quan érem felços*, by Rafel Nadal, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Editorial Planeta S.A., one of the largest Spanish language publishing groups (points: 9). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 8).



The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Concha Cardeñoso, who has translated works by Jaume Cabré, Josep Pla and Maria Barbal, among other authors (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 401/21- 2

Recipient: Editorial Planeta S.A.

Dates: 03/05/2021 to 17/11/2021

Activity: Translation of the work *Memòries de la mare* by Rafel Nadal into Spanish

Translator: Concha Cardeñoso

Amount requested: €2,300.00

Amount eligible for grant: €2,300.00

Score: 38

Amount granted: €1,706.05

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate the work *Memòries de la mare*, by Rafel Nadal, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Editorial Planeta S.A., one of the largest Spanish language publishing groups (points: 9). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 8).

The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Concha Cardeñoso, who has translated works by Jaume Cabré, Josep Pla and Maria Barbal, among other authors (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 421/21- 2

Recipient: Karl Rauch Verlag

Dates: 03/05/2021 to 05/09/2022

Activity: Translation of the work *Joyce i les gallines* by Anna Ballbona into German

Translator: Kirsten Brandt

Amount requested: €4,554.00

Amount eligible for grant: €4,554.00

Score: 38

Amount granted: €3,377.98

The committee has considered the grant application submitted by Karl Rauch Verlag to translate the work *Joyce i les gallines* by Anna Ballbona, into German.

The committee rated very favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house within the Hoffmann und Campe publishing group (points: 6).



The committee rated very favourably the international reach of the translation in the German market (points: 8).

The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Kirsten Brandt, who has translated works by Catalan authors including Jaume Cabré and Mercè Rodoreda, and the winner of the 2016 Ramon Llull Foundation Award for literary translation (points: 10).

L0127 U10 N-TRD 430/21- 2

Recipient: IF Idee editoriali Feltrinelli s.r.l.

Dates: 03/05/2021 to 30/11/2022

Activity: Translation of the work *Vida privada* by Josep Maria de Sagarra into Italian

Translator: Enrico Ianniello

Amount requested: €8,000.00

Amount eligible for grant: €8,000.00

Score: 38

Amount granted: €5,934.08

The committee has considered the grant application submitted by IF Idee editoriali Feltrinelli s.r.l. to translate the work *Vida privada*, by Josep Maria de Sagarra, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it is a work of classic literary heritage (points: 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a large Italian publishing group with an extensive catalogue of international authors with a specific range of classical authors (points: 8).

The committee rated favourably the international reach of the translation in the Italian market (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Enrico Ianniello (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 433/21- 2

Recipient: Mehrab-e Ghalam Publication

Dates: 03/05/2021 to 30/10/2022

Activity: Translation of the work *El desert de gel* by Maite Carranza into Persian

Translator: Najmeh Shobeiri

Amount requested: €5,000.00

Amount eligible for grant: €5,000.00

Score: 30

Amount granted: €2,928.00

The committee has considered the grant application submitted by Mehrab-e Ghalam Publication to translate the work *El desert de gel*, by Maite Carranza, into Persian.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the authors of Catalan children's and young adults' literature with the highest international profile (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).



The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a general interest publisher specialising in literature for children and young adults (points: 6).

The committee rated the international reach of the translation in the Persian market (points: 6).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Najmeh Shobeiri who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 434/21- 2

Recipient: Mehrab-e Ghalam Publication.

Dates: 03/05/2021 to 30/12/2021

Activity: Translation of the work *El clan de la lloba* by Maite Carranza into Persian

Translator: Najmeh Shobeiri

Amount requested: €7,580.00

Amount eligible for grant: €7,580.00

Score: 30

Amount granted: €4,438.85

The committee has considered the grant application submitted by Mehrab-e Ghalam Publication to translate the work *El clan de la lloba*, by Maite Carranza, into Persian.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the authors of children's and young adults' literature with the highest international profile (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a general interest publisher specialising in literature for children and young adults (points: 6).

The committee rated the international reach of the translation in the Persian market (points: 6).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Najmeh Shobeiri who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 447/21- 2

Recipient: Mehrab-e Ghalam Publication

Dates: 03/05/2021 to 30/11/2021

Activity: Translation of the work *La guerra de les bruixes* by Maite Carranza into Persian

Translator: Najmeh Shobeiri

Amount requested: €9,600.00

Amount eligible for grant: €9,600.00

Score: 30

Amount granted: €5,621.76

The committee has considered the grant application submitted by Mehrab-e Ghalam Publication to translate the work *La guerra de les bruixes*, by Maite Carranza, into Persian.



The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the authors of children's and young adults' literature with the highest international profile (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a general interest publisher specialising in literature for children and young adults (points: 6).

The committee rated the international reach of the translation in the Persian market (points: 6).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Najmeh Shobeiri who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 500/21- 2

Recipient: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 03/05/2021 to 01/11/2021

Activity: Translation of the work *L'experiència de la pèrdua* by Joan-Carles Mèlich into Spanish

Translator: Marta Rebón Rodríguez

Amount requested: €698.00

Amount eligible for grant: €698.00

Score: 36

Amount granted: €681.25

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate the work *L'experiència de la pèrdua*, by Joan-Carles Mèlich, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an essay, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional experience of the applicant, Fragmenta Editorial S.L., which is one of the oldest publishers of essays and scholarly works in the Spanish language (points: 8). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Marta Rebón Rodríguez (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 501/21- 2

Recipient: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 03/05/2021 to 01/02/2022

Activity: Translation of the work *La condició vulnerable* by Joan-Carles Mèlich into Spanish

Translator: Marta Rebón Rodríguez

Amount requested: €780.00

Amount eligible for grant: €780.00

Score: 36

Amount granted: €761.28



The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate the work *La condició vulnerable*, by Joan-Carles Mèlich, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an essay, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional experience of the applicant, Fragmenta Editorial S.L., which is one of the oldest publishers of essays and scholarly works in the Spanish language (points: 8). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Marta Rebón Rodríguez (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 507/21- 2

Recipient: Straarup & Co.

Dates: 03/05/2021 to 01/04/2022

Activity: Translation of the work *Operació biquini* by Júlia Barceló into Danish

Translator: Louise Vind Ebbesen

Amount requested: €769.00

Amount eligible for grant: €769.00

Score: 31

Amount granted: €750.54

The committee has considered the grant application submitted by Straarup & Co. to translate the work *Operació biquini*, by Júlia Barceló, into Danish.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Straarup & Co., which specialises in literature for children and young adults and is well established in the Danish market (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Louise Vind Ebbesen who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 509/21- 2

Recipient: Fum d'Estampa press LTD.

Dates: 03/05/2021 to 15/05/2022

Activity: Translation of the work *Ramona, adéu* by Montserrat Roig into English

Translator: Megan Berkobien and Maria Cristina Hall

Amount requested: €5,150.00

Amount eligible for grant: €4,420.00

Score: 33

Amount granted: €2,847.19



The committee has considered the grant application submitted by Fum d'Estampa Press LTD. to translate of the work *Ramona, adéu* by Montserrat Roig into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it is an author of classic literary heritage (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Fum d'Estampa Press LTD., which although a newly created publisher has many authors from Catalan literature in its catalogue (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 6).

The committee rated the professional experience of the translators, Megan Berkobien and Maria Cristina Hall, who have collaborated before to translate works by Blai Bonet, Bel Olid and Alba Dedeu (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 516/21- 2

Recipient: Felix Meiner Verlag GmbH.

Dates: 03/05/2021 to 01/11/2021

Activity: Translation of the work *La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat* by Josep Maria Esquirol into German

Translator: An-Magritt Ahn

Amount requested: €8,440.00

Amount eligible for grant: €7,940.00

Score: 38

Amount granted: €5,889.57

The committee has considered the grant application submitted by Felix Meiner Verlag GmbH to translate the work *La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat*, by Josep Maria Esquirol, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an essay, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Felix Meiner Verlag GmbH, a publishing house with a prestigious catalogue of philosophy including authors such as Hegel, Hobbes and Schopenhauer (points: 8). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, An-Magritt Ahn (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 572/21- 2

Recipient: Makavej DOOEL Skopje

Dates: 03/05/2021 to 02/02/2022

Activity: Translation of the work *Nosaltnes, qui* by Mireia Calafell into Macedonian

Translator: Natasha Sardjoska

Amount requested: €1,700.00

Amount eligible for grant: €1,700.00



Score: 31

Amount granted: €1,028.70

The committee has considered the grant application submitted by Makavej DOOEL Skopje to translate the work *Nosaltres, qui*, by Mireia Calafell, into Macedonian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Makavej DOOEL Skopje (points: 6). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 5).

The committee rated the professional experience of the translator, Natasha Sardjoska, who has translated Joan Margarit and Josep Pedrals (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 576/21- 2

Recipient: Sexto Piso España SL

Dates: 03/05/2021 to 04/10/2021

Activity: Translation of the work *Tsunami* by Albert Pijuan into Spanish

Translator: Rubén Martín Giráldez

Amount requested: €2,775.00

Amount eligible for grant: €2,775.00

Score: 35

Amount granted: €1,895.88

The committee has considered the grant application submitted by Sexto Piso España SL to translate the work *Tsunami*, by Albert Pijuan, into Spanish.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Sexto Piso España SL, a Mexican publishing house based in Spain which has previously translated authors of Catalan literature including Lolita Bosch and Xavier Rubert de Ventós (points: 7). It also rated the international reach of the translation positively, especially in terms of its potential for distribution in Latin America (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Rubén Martín Giráldez (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 577/21- 2

Recipient: Aleph Klub

Dates: 03/05/2021 to 01/10/2022

Activity: Translation of the work *El cor del senglar* by Baltasar Porcel into Albanian

Translator: Bashkim Shehu

Amount requested: €6,300.00

Amount eligible for grant: €6,300.00

Score: 37

Amount granted: €4,550.11



The committee has considered the grant application submitted by Aleph Klub to translate the work *El cor del senglar*, by Baltasar Porcel, into Albanian.

The committee rated very favourably the overall interest of the proposal to translate this work by a classic author of Catalan literature (points: 9) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional experience of the applicant, one of the most renowned publishers in the Albanian-language publishing sector, which publishes authors including Claudio Magris, TS Eliot, Sylvia Plath and Magda Szabó (points: 8). The committee rated the limited international reach of the translation (points: 5).

The committee rated the professional experience of the translator, Bashkim Shehu, who has previously translated authors of Catalan literature, including Jaume Cabré (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 578/21- 2

Recipient: Adriano Salani Editore

Dates: 03/05/2021 to 09/06/2022

Activity: Translation of the work *Dolça introducció al caos* by Marta Orriols into Italian

Translator: Stefania Ciminelli

Amount requested: €2,800.00

Amount eligible for grant: €2,800.00

Score: 38

Amount granted: €2,076.93

The committee has considered the grant application submitted by Adriano Salani Editore to translate the work *Dolça introducció al caos*, by Marta Orriols, into Italian.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated positively the professional record of the applicant, Adriano Salani, one of the longest-lasting Italian publishers (currently part of the Longanesi group) (points: 7) and the international reach of the translation. Adriano Salani Editore's catalogue includes works by Maite Carranza, Rafel Nadal, Care Santos and Carla Gràcia (points: 7).

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Stefania Ciminelli, who has translated works by a wide variety of authors into Italian, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Jordi Puntí and Silvia Soler, among others. In 2013, Ciminelli was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for her translation of *Jo confesso*, by Jaume Cabré (points: 10).

L0127 U10 N-TRD 580/21- 2

Recipient: Artkonekt DOO

Dates: 03/05/2021 to 20/12/2021

Activity: Translation of the work *Un hivern fascinant* by Joan Margarit into Macedonian

Translator: Natasha Sardjoska

Amount requested: €1,300.00

Amount eligible for grant: €1,300.00



Score: 34

Amount granted: €862.78

The committee has considered the grant application submitted by Artkonekt DOO to translate the work *Un hivern fascinant*, by Joan Margarit, into Macedonian.

The committee rated very favourably the overall interest of the proposal to translate this work of poetry by one of the outstanding authors in Catalan literature (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional experience of the applicant, Artkonekt DOO, a publishing house with a very prestigious catalogue including internationally renowned authors such as Julian Barnes, J. M. Coetzee and Julia Kristeva (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 5).

The committee rated the professional experience of the translator, Natasha Sardjoska, who has translated Mireia Calafell and Josep Pedrals (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 581/21- 2

Recipient: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S.

Dates: 03/05/2021 to 30/11/2021

Activity: Translation of the work *Penombres* by Jordi Valls into Italian

Translator: Emilio Coco

Amount requested: €1,400.00

Amount eligible for grant: €1,400.00

Score: 33

Amount granted: €901.82

The committee has considered the grant application submitted by Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c. SAS. to translate the work *Penombres*, by Jordi Valls, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house with a catalogue specialising in translated poetry (points: 6).

The committee rated favourably the international reach of the translation in the Italian market (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Emilio Coco, who has previously translated works of Catalan poetry (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 582/21- 2

Recipient: Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S.

Dates: 03/05/2021 to 30/11/2021

Activity: Translation of the work *Antologia* by Àlex Susanna into Italian

Translator: Emilio Coco



Amount requested: €1,400.00
Amount eligible for grant: €1,400.00
Score: 33
Amount granted: €901.82

The committee has considered the grant application submitted by Raffaelli Editore di Walter Raffaelli e.c S.A.S. to translate the work *Antologia*, by Àlex Susanna, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a publishing house with a catalogue specialising in translated poetry (points: 6).

The committee rated favourably the international reach of the translation in the Italian market (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Emilio Coco, who has previously translated works of Catalan poetry (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 589/21- 2

Recipient: Sinan Kilic (Alef Yayinevi)
Dates: 03/05/2021 to 30/11/2022
Activity: Translation of the work *Consumits pel foc* by Jaume Cabré into Turkish
Translator: Suna Kiliç
Amount requested: €2,880.00
Amount eligible for grant: €2,880.00
Score: 37
Amount granted: €2,080.05

The committee has considered the grant application submitted by Sinan Kilic (Alef Yayinevi) to translate the work *Consumits pel foc*, by Jaume Cabré, into Turkish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, as it involves one of the contemporary narrative authors with the highest international profile (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a highly renowned literary publisher with a catalogue including authors such as Tim Parks, John Updike, Carme Riera and Mercè Rodoreda (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Suna Kiliç, who has translated works of Catalan literature by Mercè Rodoreda (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 590/21- 2

Recipient: Medulia Editorial SL
Dates: 03/05/2021 to 01/10/2021



Activity: Translation of the work *Retaule de Nova York* by Valentí Gómez-Oliver into Galician
Translator: Xulio Xabier López Valcárcel
Amount requested: €2,000.00
Amount eligible for grant: €2,000.00
Score: 28
Amount granted: €1,093.12

The committee has considered the grant application submitted by Medulia Editorial SL to translate the work *Retaule de Nova York*, by Valentí Gómez-Oliver, into Galician.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of prose poetry and poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant (points: 5). The committee rated the international reach of the translation (points: 5).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Xulio Xabier López Valcárcel, who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 592/21- 2

Recipient: Gerstenberg Verlag GmbH & Co. KG.
Dates: 03/05/2021 to 22/02/2022
Activity: Translation of the work *Paisatges perduts de la Terra* by Aina Bestard into German
Translator: Ursula Bachhausen
Amount requested: €500.00
Amount eligible for grant: €500.00
Score: 35
Amount granted: €488.00

The committee has considered the grant application submitted by Gerstenberg Verlag GmbH & Co. KG. to translate the work *Paisatges perduts de la Terra*, by Aina Bestard, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that this is one of the authors of Catalan children's and young adults' literature with the highest international profile (points: 7). And also rated the difficulty of the translation (points: 6).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant positively, a publishing house with a prestigious catalogue, specialising in literature for children and young adults (points: 7).

The committee rated the international reach of the translation in the German market (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Ursula Bachhausen, who has translated authors of Catalan literature including David Cirici, Marta Orriols and Blanca Busquets (points: 7).



L0127 U10 N-TRD 593/21- 2

Recipient: Juan Pablo Roa Delgado

Dates: 03/05/2021 to 30/10/2021

Activity: Translation of the work *Abstància* by Eulàlia Blay Montmany into Spanish (bilingual edition)

Translator: Misael Ruiz Albarracín

Amount requested: €1,276.00

Amount eligible for grant: €1,276.00

Score: 27

Amount granted: €672.50

The committee has considered the grant application submitted by Juan Pablo Roa Delgado for the bilingual Catalan/Spanish translation of the work *Abstància*, by Eulàlia Blay Montmany.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 6). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, an independent publishing house specialising in poetry (points: 6).

The committee rated the average international reach of the translation (points: 4).

The committee rates with some reservations the experience of the translator Misael Ruiz Albarracín, who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 594/21- 2

Recipient: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S.

Dates: 03/05/2021 to 01/06/2022

Activity: Translation of the work *Les dones i els dies* by Gabriel Ferrater into Italian

Translator: Pietro U. Dini

Amount requested: €1,335.00

Amount eligible for grant: €1,335.00

Score: 35

Amount granted: €912.07

The committee has considered the grant application submitted by Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C. S.A.S. to translate the work *Les dones i els dies*, by Gabriel Ferrater, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a classic author of Catalan literature and a work of poetry, which as a genre for dissemination is a priority for the Institut Ramon Llull (points: 9) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant with some reservations, since it is a recently established publishing house, and does not have a sufficiently extensive or consolidated publishing catalogue (points: 4).

The committee rated the international reach of the translation (points: 7).



The committee rated the professional experience of the translator, Pietro U. Dini, who has previously translated works by Catalan authors including Carles Duarte, Joan Vinyoli and Gabriel Ferrater (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 595/21- 2

Recipient: Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S.

Dates: 03/05/2021 to 30/11/2021

Activity: Translation of the work *Antologia de poemes* by various authors into Italian

Translator: Giorgio Fanggin

Amount requested: €3,350.00

Amount eligible for grant: €3,350.00

Score: 35

Amount granted: €2,288.72

The committee has considered the grant application submitted by Edizioni Joker di Fusco Gennaro & C.S.A.S. to translate the work *Antologia de poemes* by various authors (Jacint Verdaguer, Joan Maragall, Guerau de Liost, Josep Carner, Salvador Espriu and Vicent Andrés Estellés) into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a set of classic authors of Catalan literature and a work of poetry, which as a genre for dissemination is a priority for the Institut Ramon Llull (points: 9) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant with some reservations, since it is a recently established publishing house, and does not have a sufficiently extensive or consolidated publishing catalogue (points: 4).

The committee rated the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Giorgio Fanggin, who has translated other works of Catalan literature by authors like Bernat Metge, Joan Fuster and Vicent Andrés Estellés (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 596/21- 2

Recipient: Actes Sud

Dates: 03/05/2021 to 02/03/2022

Activity: Translation of the work *Escac al destí* by Lluís Llach into French

Translator: Serge Mestre

Amount requested: €7,986.00

Amount eligible for grant: €7,986.00

Score: 37

Amount granted: €5,767.81

The committee has considered the grant application submitted by Actes Sud to translate the work *Escac al destí*, by Lluís Llach, into French.

The committee rated positively the overall interest of the proposal (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 6).



The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Actes Sud, one of the most internationally renowned companies in the French publishing sector, which has previously published works of Catalan literature by authors including Jaume Cabré, Pep Coll, Marta Rojals and Lluís Llach (points: 9). The committee rated very positively the international reach of the translation, given the French publishing market's significant place on the international scene (points: 8).

The committee rated positively the professional experience of the translator, Serge Mestre, who has translated works by Josep Pla and Sebastià Alzamora, and two previous works by Lluís Llach (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 598/21- 2

Recipient: Serveis Editorials ETER S.L.

Dates: 03/05/2021 to 01/12/2021

Activity: Translation of the work *Tot Messi: Exercicis d'estil* by Jordi Puntí to Arabic

Translator: Mohamad Bitari

Amount requested: €3,100.00

Amount eligible for grant: €3,100.00

Score: 33

Amount granted: €1,996.90

The committee has considered the grant application submitted by Serveis Editorials ETER S.L. to translate the work *Tot Messi: Exercicis d'estil*, by Jordi Puntí, into Arabic.

The committee rated favourably the overall interest of the proposal (points: 7). And also rated the difficulty of the translation into Arabic (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, Serveis Editorials ETER S.L., a recently established publishing house that co-publishes the work covered by the grant with the publishing house Atlas Publishers - Haddad Co., one of the most internationally renowned independent Syrian publishers, which publishes authors including George Orwell and Fyodor Dostoevsky (points: 7). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Mohamad Bitari (points: 5).

L0127 U10 N-TRD 599/21- 2

Recipient: Stiftung Lyrik Kabinett

Dates: 03/05/2021 to 01/01/2022

Activity: Translation of the work *Poesia completa* by Joan Maragall into German

Translator: Àxel Sanjosé

Amount requested: €1,800.00

Amount eligible for grant: €1,800.00

Score: 41

Amount granted: €1,440.58

The committee has considered the grant application submitted by Stiftung Lyrik Kabinett to translate the work *Poesia completa*, by Joan Maragall, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it involves a work of



poetry that is part of Catalan literary heritage, which as a genre for dissemination is a priority for the Institut Ramon Llull (points: 9). And also rated the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant positively, a leading publishing house for the publication of translated poetry into German, which has previously published authors of Catalan literature, such as Pere Gimferrer (points: 8). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Àxel Sanjosé, who has extensive experience in translating Catalan poets including Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Pere Gimferrer and Màrius Torres (points: 8).

L0127 U10 N-TRD 600/21- 2

Recipient: Shanghai Citic Dafang Press Corporation

Dates: 03/05/2021 to 20/11/2021

Activity: Translation of the work *Incerta glòria* by Joan Sales into Chinese

Translator: Ma Kexing

Amount requested: €7,680.00

Amount eligible for grant: €7,680.00

Score: 39

Amount granted: €5,846.63

The committee has considered the grant application submitted by Shanghai Citic Dafang Press Corporation to translate *Incerta glòria*, by Joan Sales, into Chinese.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull (points: 9). The committee rated very favourably the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the professional record of the applicant, a prestigious publishing house that publishes internationally renowned authors (points: 7).

The committee rated the international outreach of the translation favourably, given the huge projection of the Chinese language (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Ma Kexing, who has translated works of Catalan literature by Jordi Puntí or Asha Miró (points: 7).

L0127 U10 N-TRD 602/21- 2

Recipient: Cue S.R.L.

Dates: 03/05/2021 to 01/11/2021

Activity: Translation of the following work from the volume *Teatre reunit. Marburg, Invasió, La pell en flames, Al damunt dels nostres cants, La terra promesa* and *Justícia* by Guillem Clua into Italian

Translator: Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginiaclara Caporali and Simona Noce

Amount requested: €9,600.00

Amount eligible for grant: €9,600.00

Score: 36

Amount granted: €6,746.11



The committee has considered the grant application submitted by the publishing house Cue SRL to translate the following work from the volume *Teatre reunit: Marburg, Invasió, La pell en flames, Al damunt dels nostres cants, La terra promesa* and *Justícia* by Guillem Clua, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a dramatic text, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8). And also rated the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, the publisher Cue S.R.L., an Italian publishing house specialising in the publication of contemporary plays (points: 8). The committee rated positively the international reach of the translation (points: 7).

The committee rated the professional experience of the team of translators, Giuseppe Tierno, Annabella Canneddu, Virginiacarla Caporali and Simona Noce. Giuseppe Tierno, who has previously translated Jordi Puntí's work, will coordinate the translation (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 603/21- 2

Recipient: Ikaros Publishing S.A.

Dates: 03/05/2021 to 10/03/2022

Activity: Translation of the work *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà into Greek

Translator: Maria Palaiologou

Amount requested: €1,500.00

Amount eligible for grant: €1,500.00

Score: 31

Amount granted: €907.68

The committee has considered the grant application submitted by Ikaros Publishing S.A. to translate the work *Canto jo i la muntanya balla*, by Irene Solà, into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, as a renowned publisher of authors of great international renown including Colm Tóibín, Jean Echenoz and Enrique Vila-Matas (points: 7), and the international outreach of the proposal (points: 6).

The committee rates with some reservations the experience of the translator, Maria Palaiologou, who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 604/21- 2

Recipient: Bartleby Editores SL

Dates: 03/05/2021 to 05/11/2021

Activity: Translation of the work *Desdoblament* by Miquel de Palol into Spanish (bilingual Catalan/Spanish edition)

Translator: Isabel Pérez Montalbán

Amount requested: €576.00

Amount eligible for grant: €576.00



Score: 34

Amount granted: €562.18

The committee has considered the grant application submitted by Bartleby Editores SL for the bilingual Catalan/Spanish publication of *Desdoblament*, by Miquel de Palol.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 8) and the difficulty of the translation (points: 8).

The committee rated the catalogue and professional record of the publisher (points: 7) and the international outreach of the proposal (points: 7).

The committee rates with reservations the experience of the translator, Isabel Pérez Montalbán, who has, according to the application submitted, no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan (points: 4).

L0127 U10 N-TRD 605/21- 2

Recipient: Bartleby Editores SL

Dates: 03/05/2021 to 15/11/2021

Activity: Translation of the work *La dona bilingüe* by Raquel Casas Agustí into Spanish

Translator: Alberto Tesán Argemí

Amount requested: €500.00

Amount eligible for grant: €500.00

Score: 34

Amount granted: €488.00

The committee has considered the grant application submitted by Bartleby Editores SL for the bilingual Catalan/Spanish publication of *La dona bilingüe*, by Raquel Casas Agustí.

The committee rated the overall interest of the proposal, given that it proposes to translate poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the publisher (points: 7) and the international outreach of the proposal (points: 7).

The committee rated the professional experience of the translator, Alberto Tesán Argemí, who has previously translated authors including Miquel Martí i Pol, Pere Rovira and Àlex Susanna (points: 6).

L0127 U10 N-TRD 606/21- 2

Recipient: Trabanten Verlag Berlin

Dates: 03/05/2021 to 15/10/2021

Activity: Translation of the work *Canto jo i la muntanya balla* by Irene Solà into German

Translator: Petra Zickmann

Amount requested: €4,570.00

Amount eligible for grant: €4,570.00

Score: 35

Amount granted: €3,122.22



The committee has considered the grant application submitted by Trabanten Verlag Berlin for the publication in German of *Canto jo i la muntanya balla*, by Irene Solà.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, given that this is one of the Catalan authors with the greatest international presence today (points: 7) and the difficulty of the translation (points: 7).

The committee rated the catalogue and professional record of the applicant, a recently established publisher, with an editorial plan with a catalogue full of young and emerging authors (points: 6), and the international outreach of the proposal (points: 8).

The committee rated the professional experience of the translator, Petra Zickmann, who has previously translated authors including Víctor Català, Xavier Bosch and Guillem Frontera (points: 7).